

# Inhaltsverzeichnis

Vorwort.....	7
Wo „alles gleich und nichts ähnlich ist“ .....	19
Frankophonie, Zweisprachigkeit und das Übersetzen.....	43
Sieben Übersetzungsverfahren, damit wir wissen, wovon wir reden ... ..	65
Die dritte Sprache der Übersetzung: Ion Luca Caragiale auf Französisch.....	83
Eugen Ionescu und die Übersetzung.....	83
Monica Lovinescu und die Geschichte einer spät veröffentlichten Übersetzung.....	89
Das Theater: Übersetzung oder Adaptation?.....	93
Die rumänische Sprache in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts .....	103
Bühnenanweisungen .....	109
Das Problem der Wiederholung.....	111
Kulturelle Bezüge .....	124
Übersetzung von Eigennamen, Spitznamen und affektiven Anredeformen.....	130
Interjektionen und Zeichensetzung .....	137
Die dritte Sprache der Übersetzung .....	147

<b>Übersetzung als Spiel der Akkumulation und Redistribution des symbolischen Kapitals.....</b>	<b>159</b>
Fallstudie: der Verlag Polirom.....	159
Einige Fakten zum Verlagswesen nach 1989 .....	159
Der Verlag Polirom: eine Erfolgsgeschichte à la roumaine .....	160
Die Auswahlkriterien – eine „heterologische“ Logik.....	163
Übersetzung als Mittel zur Synchronisierung .....	167
Taste makers .....	171
Wer sind die Übersetzer?.....	176
Die Sprachen der Übersetzer.....	181
Die Funktionen und Bedeutungen der Übersetzungen.....	186
<b>Die Eigenschaften der Exotopie .....</b>	<b>191</b>
<b>Übersetzer – Autor: ein schwieriges Verhältnis.....</b>	<b>203</b>
<b>Übersetzen von Philosophie, Philosophie des Übersetzens .....</b>	<b>213</b>
<b>Universalien des Übersetzens .....</b>	<b>237</b>
<b>Über die „Seele“ des Übersetzens .....</b>	<b>289</b>
Zur Ethik des Übersetzens .....	289
Übersetzung: Mit der „Seele“ oder mit dem „Herzen“? .....	311
<b>Literaturverzeichnis.....</b>	<b>323</b>